



新世纪高职高专
英语教育类课程规划教材

新世纪



英语翻译教程

A Coursebook on English-Chinese Translation

新世纪高职高专教材编审委员会 组编

主 编 彭一飞 杨云桃



大连理工大学出版社



新世纪高职高专
英语教育类课程规划教材



英语翻译教程

A Coursebook on English-Chinese Translation

新世纪高职高专教材编审委员会 组编

主 编 彭一飞 杨云桃

副主编 韩福乐 时锦瑞

编 者 邓晓婷 袁 玺

刘 焕 高 亢



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译教程 / 彭一飞, 杨云桃主编. — 大连 :
大连理工大学出版社, 2015.4
新世纪高职高专英语教育类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-8591-9

I. ①英… II. ①彭… ②杨… III. ①英语—翻译—
高等职业教育—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 021004 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84708943 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm

印张: 10.5

字数: 242 千字

2015 年 4 月第 1 版

2015 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 张剑宇

责任校对: 王丽丽

封面设计: 张莹

ISBN 978-7-5611-8591-9

定价: 30.00 元

前言

根据国家教育部对高等职业教育的要求,结合兄弟院校高等职业教育的教学实际情况,为使學生掌握必要的翻译知识和技巧,进一步提高學生阅读和翻译英语资料的能力,本着先进性、全面性、实用性、循序渐进、理论联系实际的原则,我们编写了《英语翻译教程》。该教材的编写是高等院校教材改革的需要,是面向21世纪教育振兴的需要,是培养跨世纪的翻译人才的需要,是新世纪课程建设的需要。该教材遵循以學生发展为本的理念,强调教材内容从學生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发,倡导体验、实践、参与、合作与交流,发展學生的语言综合运用能力。

《英语翻译教程》通过句式、语篇分析和识别各类篇章在遣词造句和文体规范等方面具有的典型特征,培养學生熟练运用各种翻译技巧对语篇进行翻译实践的意识 and 能力。以翻译实践为根本,辅以适量的理论介绍。理论介绍深入浅出,体现在《英语翻译教程》的各个章节中。同时从句式的翻译技巧入手,有的放矢地配合大量练习,注重全面提高學生运用英语和商务知识的能力。内容新,可操作性强。翻译技巧与例证说明相辅相成,有理有据,难易结合,注重提高學生的领悟力和实际分析能力。

新世纪的教材应该有新世纪的特点。我们在教材编写中努力做到:立足培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识的复合型英语人才;反映当代科技、文化的最新成就;反映教学内容和课程体系改革的最新成果;在教材内容和体系上有明显特色。本书主要具有以下几个特点:

1. 翻译理论简要化

该教材对翻译理论只做简要的概述。主要目的是从高职學生的实际水平和需要出发,讲最为基本的翻译理论、翻译界普遍公认的新的翻译理念和观点,让學生知道当前翻译界极为关注的理论问题是什么,以有效指导英汉翻译实践。

2. 教学内容精品化

内容新,可操作性强。该教材精选优质的教学材料,组成丰富的教学内容,体现了精品型、时代型、实用型、古为今用型、洋为中用型的特色。本教材在用词、用句和语篇等方面,具有知识面广、资料新、专业性和可操作性强等特点。所选例句精彩实用、面宽广博,既有知识性、趣味性,还紧跟时代发展形势,反映时代的精神,符合时代的要求,满足时代的需要;语言优美,结构新颖,能举一反三,让學生学以致用。打破传统的教学模式与理念,吸收传统教学中的精华,尽力营造并开创一个理想的翻译教学局面,为培养综合型外语翻译人才服务。

3. 基本功训练系统化

《英汉翻译教程》共有概论篇(第一章)、方法与技巧篇(第二章、第三章)、常用文体翻译篇(第四章)、拓展实训篇(第五章)四大部分。该教材的翻译训练从词字句开始,

训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构等方面的基本功。本教材的结构体系有机地把理论、词句、语篇、文体结合起来,既讲理论,又讲词句,还讲篇章与文体翻译。从易到难,逐步培养学生掌握基本理论和基本知识,获得基本翻译技巧的能力。

4. 解释说明详细化

该教材中每一章节都配有解释说明,用来解析翻译的理由、实用的技巧,进行对比讲解、练习、总结、归纳,让学生明白译文优势和不足是什么。这种解析特别适合于指导学生课外自学,让没有专门开翻译课的学校的学生可以获得一些翻译方面的基本技能和方法。翻译技巧与例证说明相辅相成,有理有据,难易结合,注重提高学生的领悟力和实际分析能力。

5. 教学环节整合化

该教材每个章节均有翻译理论、翻译技巧与方法、Practices、参考答案等环节的讲解。每个章节先就翻译技巧和方法进行详细的讲解和举例说明。然后,Practices部分配备大量相关的练习,帮助学生巩固学习到的翻译技巧和方法。教学环节的优化整合可以使教与学在时间上和空间上都得到极大地延展,既适用于课堂教学,又适用于课外自学,能够充分调动学习者的学习自主性,真正将教学的重心从教师转向学习者。每个章节都有一定量的课堂互动练习,边学边练。习题答案放在练习题的后面,可以做一个检查一个,以帮助学生强化、巩固所学内容,逐步提高翻译水平。

《英语翻译教程》的编写注重“双学型”特点:既有助于教师对学生进行课堂实训教学,又有助于学生取得相关职业技能证书。在内容上力求做到通俗易懂、深浅有度。

本教材共分五大章,十五节。第一章是翻译概论,第二章是汉译英翻译的方法和技巧,第三章是英译汉翻译的方法和技巧,第四章是实用文体翻译;第五章是实用文体翻译拓展实训。本书适用面较宽,可作为翻译课用书,供高等职业教育英语及相关专业的学生使用,也可作为备考全国大学四、六级英语考试的学生进行翻译学习时的参考书、全国翻译资格考试用书、全国商务英语翻译资格考试用书以及其他英语爱好者的自学参考用书。

编者

2014年12月

所有意见和建议请发往:dutpwy@163.com

欢迎访问教材服务网站:<http://www.dutpbook.com>

联系电话:0411-84707604 84706231

Contents

第一章 翻译概论 / 001	
第一节 翻译的概念	001
第二节 翻译的标准	002
第三节 翻译的过程及方法	004
第二章 汉译英翻译 / 009	
第一节 汉译英词语翻译	009
第二节 汉译英句子翻译	039
第三章 英译汉翻译 / 055	
第一节 英译汉翻译基本技巧	055
第二节 英译汉从句翻译	085
第四章 实用文体翻译 / 103	
第一节 信函翻译	103
第二节 广告翻译	112
第三节 旅游文本翻译	121
第四节 企业简介翻译	127
第五章 实用文体翻译拓展实训 / 135	
第一节 信函翻译实训	135
第二节 广告翻译实训	140
第三节 旅游文本翻译实训	142
第四节 企业简介翻译实训	146
附录1 常见习语翻译 / 153	
附录2 全国翻译专业资格（水平）考试CATTI简介 / 158	
附录3 全国商务英语翻译资格考试ETTBL简介 / 160	
参考文献 / 162	

1

翻译概论

第一节

翻译的概念

翻译是一项形式复杂的语言转换活动,更是一项意义深刻的跨文化交流活动。当代翻译界对翻译的定义版本多样,但核心内容却不离其宗:翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,通过两种语言文字的转换,让使用不同语言文字的人可以相互了解,彼此沟通。

中外翻译家对翻译的理解大同小异。

吴献书认为:翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格和神韵。

李运兴认为:翻译是译语语篇传达源语语篇的信息,以实现源语语篇及译者的交际目的。

刘宓庆认为:翻译的实质是语际的意义转换。

蔡毅认为:翻译是将一种语言传达的信息用另外一种语言表达出来。

王克非认为:翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。

张培基认为:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

英国著名翻译理论家卡特福德认为:翻译的定义也许可以这样说,把一种语言中的篇章材料用另一种语言中的篇章材料加以代替。

国际译联主席安娜利落娃认为:翻译作为一种过程,是一种口头和笔头活动,其目的在于把存在于一种语言中的口头的或书面的话语(作品)用另一种语言再现出来并保持原话(原文)内容基本不变。作为翻译的结果,译作是原文的类似物。

美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)则把翻译定义为“Translating consists of re-producing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language mes-



sage, first in terms of meaning, and second in terms of style.”(翻译就是用译入语复制出源语信息最接近的自然等值体——首先就意义而言,其次就风格而言。)

在以上对翻译的定义中,美国翻译理论家奈达给出的定义很好地说明了翻译活动的实质。与上述国内外其他定义相比,奈达的定义有三个优点。第一、它明确说明了要翻译的东西是什么,即信息重在内容,其次是形式;第二、它表明语言文化上的差异决定着源语文本与译入语文本只能做到相对的对等,即“动态对等”(dynamic equivalence);第三、它考虑到了译文的可接受性。

总的说来,翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言的信息用另一种语言表达出来,使译文读者能够得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。



Practices

试用简单的语言给翻译下个定义。



Reference Version

翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言的信息用另一种语言表达出来,使译文读者能够得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

第二节 翻译的标准

古今中外的翻译理论家或翻译实践家曾经从不同的角度,用不同的表述对翻译制定过一些标准。

在我国近现代,最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, elegance)标准,这几乎成为各种翻译标准的金科玉律。

严复提出的“信、达、雅”翻译三原则:

1. 关于“信”:

译文应该抓住全文要旨,对于词句可以有所颠倒增删,只要不失原意,不必斤斤计较词句的对应和顺序。

2. 关于“达”:

达非常重要,信而不达,译了等于白译,只有做到达,才能做到信。要做到达,译者必须首先认真通读全文,做到融会贯通,然后进行翻译。

3. 关于“雅”:

译文要雅,否则没人看。“雅”是指“脱离原文而片面追求译文本身的古雅”。

后来的翻译标准有傅雷的“神似”说,钱钟书的“化境”说等。

傅雷提出“神似”的翻译标准:

首先要“事先熟读原著,不厌其烦,尤为要著。任何作品,不精读四五遍决不动笔,是为译事基本... 第二,表达要“传神达意”。傅雷曾说过:“领悟为一事,用中文表达为又一事。”可见“传神”就是传原文的精神,透过字面,把字里行间的意蕴曲达以出。

国外的标准有英国的纽马克(Peter Newmark)提出的“通达型翻译”,便于读者接受;美国的尤金·奈达提出了“等效原则”,即译文读者和原文读者一样获得相同或基本相同的信息。

但是所有这些理论都不太具体,标准难达统一。当前我国翻译界普遍认为鲁迅先生提出的“忠实、通顺”的标准比较恰切。

鲁迅先生主张“信”与“顺”兼顾的翻译标准:

“凡是翻译必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则应保存着原文的丰姿。”所谓“信”,是指忠实于原文的内容,包括思想、感情、风格等,即把原文完整而准确地表达于译文中,对原文的内容尽可能不增不减。所谓“顺”,是指用词正确得体,译文流畅通顺,符合译文习惯;避免逐字死译、生搬硬套。

1. 忠实

首先忠实于原作的内容,即完整而准确地表达出原作的内容;其次指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格及语言风格。使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。

2. 通顺

所谓通顺,首先必须是通顺易懂,符合规范,符合汉语表达习惯;其次使用明白流畅的现代语言,没有逐字死译、硬译现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清现象。

关于翻译标准问题有人打过这么一个比喻:上乘的译文就像一条活蹦乱跳的鲜鱼,即使有一些鳞片脱落,也不伤其“大雅”;中等的译文犹如一条已经不活泼的鱼,明显的缺少“精神”;劣等的译文则是死鱼(死译)和假鱼(乱译)。

那么,我们对翻译应该采取的态度是:简明理解信达雅,先易后难入佳境。前者是指像茅盾先生所言用简明扼要的语言理解,简洁易记信达雅三要求:“‘信’,即忠实于原文;‘达’,即译文能使别人看懂;‘雅’,即译文要有文采”。后者是指从低限度的要求做起,以高标准为努力方向。

翻译工作者从事双语互译时,应使译文最大限度地实现“神似”和“形似”的珠联璧合,从阅读感受上达到原作的语言水平,使译文读者像原文读者那样产生美学欣赏的心理感应。这要求译者一方面必须具有一定的目的语和源语语言知识、现实世界知识、翻译所涉及的两种语言间的对比知识等;另一方面,译者还要能够意会源语所承载的蕴涵意义,熟知所从事的双语文化,具备良好的跨文化素养以及广博的百科知识,并能熟练地将其再现在目的语中。





Practices

试述古今中外的翻译理论家或翻译实践家提出的不同翻译标准。

Reference Version

在我国近现代,最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, elegance)标准;傅雷提出“传神”的翻译标准。国外的标准有英国的纽马克(Peter Newmark)提出的“通达型翻译”;美国的尤金·奈达(Eugene Nida)提出的“等效原则”。鲁迅先生主张“信”与“顺”的兼顾的翻译标准。

第三节 翻译的过程及方法

一、翻译的过程



翻译的过程大体上可分为理解、表达和审核三个阶段。它是不断妥善理解英汉两种语言互不一致问题的过程。理解是翻译的前提和基础;表达是翻译的关键;校核是理解与表达的进一步深化。

1. 理解阶段

为了透彻理解原文,必须注意理解所译原文的语言现象(词汇的含义、句法结构和惯用法)、理解原文与上下文的逻辑关系以及理解原文所涉及的事物。例如:

All these items are in stock and are ready for immediate shipment.

译文:所有品种均有现货,即可装运。

有人把整个句子误译为“所有的东西都在股市并且随时可以运走。”这是因为他没有根据上下文去理解stock的词义。多义词stock既可作“股票”解,又可作“存货”解,在字典上还有很多其他的含义,在这作“存货”解。

Love me, love my dog.

译文:爱屋及乌。

有人把这句误译为“爱我,爱我的狗。”这是因为他只是直译了句子,而不知道英语与汉语的一些惯用法和习语的翻译方法。这句根据英语与汉语的对等,译为“爱屋及乌”。

He is the last man to do the job.

译文:他是最不适合做这个工作的人。

这句话的字面意思是“他是最后一个做这个工作的人。”根据实际情况,仔细推敲之后,更合乎逻辑的译文为“他是最不适合做这个工作的人。”

The carpets made in our factory are beautiful and magnificent for the novel designs and elegant colors.

译文:我厂生产的地毯图案新颖、色调雅致、美丽大方、富丽堂皇。

这句话告诉我们句中涉及的“地毯”因“色彩和图案”而“美丽和富丽”。在翻译时我们仔细琢磨后译为“我厂生产的地毯图案新颖、色调雅致、美丽大方、富丽堂皇。”

2. 表达阶段

表达阶段就是译者把从原文所理解的内容用另一种语言重新表达出来。理解是前提,表达是关键,是理解的结果。在表达上还有许多具体的方法和技巧,本节先介绍一下直译法和意译法。

He laughs best who laughs last.

译文1:他笑得最好,谁笑到最后。(死译)

译文2:谁笑到最后,谁笑得最好。(直译)

The spokesman has a clever tongue.

译文1:那位发言人有一条聪明的舌头。(死译)

译文2:那位发言人能言善辩。(意译)

He has taken the bread out of my mouth.

译文1:他从我嘴里抢去了面包。(直译)

译文2:他砸了我的饭碗。(意译)

Let's cross the bridge till we get to it.

译文1:到了桥边再过桥。(直译)

译文2:不必担心过早(不必自寻烦恼)。(意译)

3. 审核阶段

审核阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。通过审核,我们可以发现译文中可能存在的一些问题,确保自己理解和表达的内容准确完美。审核应对照原文仔细核查,对译文中的人名、地名、日期、方位、数字、重要的词、句等进行检查和修改,力求没有遗漏和误译出现,还应当进一步对译文进行语言上的润色,修正不恰当或不符合汉语习惯的表达。

二、翻译的方法

在翻译实践中,翻译的方法很多,其中最主要的方法是直译、意译或直译、意译相结合。直译不是死译、硬译,而是在尽量保持原文语言形式不变的基础上,用地道的汉语准确地再现原文的内容和风格。意译不是乱译,随心所欲,而是舍其形式而取其内容,在不拘泥于原文形式的基础上准确地再现原文的意义。在翻译中,我们一般能直译就直译,不能直译则意译,必要时则把直译和意译结合起来。



1. 直译 (literal translation)

直译指翻译时尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、修辞手段等等,同时要符合译语的习惯,语言通顺明了,能完全对等的就完全对等,不能完全对等的也要大致对等。

直译的特点是可以保留原文的风格,向译文读者传播异域文化。就英译汉而言,直译可以引进英语国家丰富的文化,增添中文的词汇和表达方法。许多直译过来的词语,一经介绍,很容易被大家接受,成为中国语言中的语汇。例如:

break the record	打破纪录
golden age	黄金时代
life line	生命线
a night owl	夜猫子
second-hand goods	二手货
wash money	洗钱
one country, two systems	一国两制
People and Nature	人与自然
Blood is thicker than water.	血浓于水。

2. 意译 (free translation)

意译是指忠实于原文内容而不拘泥于原文形式的翻译方法,是通过对原文深层意蕴的理解和消化,将原文的表层结构打破和重组,然后转化为译文自然流畅的表层结构。例如:

Justice has long arms.	天网恢恢,疏而不漏。
At sixes and sevens.	乱七八糟。
It rains cats and dogs.	大雨滂沱。
Don't cross the bridge till you get to it.	不必担心过早。(不必自寻烦恼。)
Do you see any green in my eye?	你以为我是幼稚可欺吧?
Shanghai —— Seeing is believing	有目共赏——上海牌电视机

3. 直译、意译均可

有些句子既可以直译又可以意译。何时使用直译法,何时使用意译法,并无一定之规。总的原则是:在不影响通顺的前提下,要尽可能采取接近于原文的表达形式,如果保留原文的表达形式可能会以形害义,使读者产生误解,或者造成译文表达的严重滞塞,那么就要借助于意译或其他手段。例如:

Kath didn't like him much, but if Jane went out with him, it'd be one in the eye for Kath.

译文:Kath并不喜欢他,可如果Jane跟他一起出去玩,倒可以让Kath心中感到不是滋

味。(To be one in the eye 原指击拳时眼上被击了一拳。如把 It'd be one in the eye for Kath 直译,则背叛原义,所以译者将它意译处理。原句其他部分直译,从而确切表达了原意。)



Practices

Please translate the following sentences into Chinese.

1. Every life has its roses and thorns.
2. He was a dead shot. However, he met his Waterloo this time.
3. A boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.
4. When launching the Second World War, Hitler was armed to teeth.
5. There were several straws in the wind. (A straw shows which way the wind blows.)
6. He carried his age astonishingly well.
7. He was not the oldest son of his father for nothing.
8. In China's more remote and backward areas, corrupt practices exist in the form of forced marriages.
9. Sharing the Moment
10. Going Along with You



Notes

- [1] thorn n. 刺, 荆棘
- [2] Waterloo n. 滑铁卢
- [3] Hitler n. 希特勒(人名)
- [4] straw n. 稻草
- [5] astonishingly adv. 令人惊讶地
- [6] corrupt adj. 腐败的, 贪污的, 堕落的
vt. 使腐烂, 使堕落, 使恶化
vi. 堕落, 腐化, 腐烂
- [7] Sharing the Moment, Going Along with You 这两个短语的单词第一个字母都大写, 说明其是专有名词。

Reference Version

1. 人生总是有苦有乐,甘苦参半。(人生的道路既铺满鲜花,又充满荆棘)。
2. 他是一个神枪手,可这次却遭到惨败。
3. 一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。
4. 当发动第二次世界大战时,希特勒已武装到牙齿。
5. 还有些蛛丝马迹可寻。
6. 他一点不显老。
7. 他作为父亲的长子不是白当的。(不是没有好处的。)
8. 在中国农村,特别是比较偏僻落后的农村,还残存着少数包办婚姻。
9. 天涯共此时
10. 与你同行





汉译英翻译

第一节 汉译英词语翻译

一、选词恰当

无论英语还是汉语,词语的含义都是动态的,同一个词语在不同的语境中其意义往往也不一样。“选词恰当”就是要求我们正确理解原文词语的含义,选择适合原文特定语境所对应的英文词语。那么,在汉译英过程中如何选择恰当的词汇呢?

1. 结合语境理解词义

所谓语境就是语言的上下文,纽马克(New Mark)指出了语境在翻译活动中的作用:“语境在所有翻译中都是最重要的因素,其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义”。语义的确定、遣词造句、篇章结构以及语体形式均离不开语境。英语灵活多变,对上下文的依赖性比较大,鉴于英语翻译要求语言的严谨性、逻辑性、准确性等特征,汉译英时更不应该孤立地、片面地、静止地理解词义,随意拿一个词套用,而应该根据上下文的语境来选择或确定。在翻译过程中要做到“理解语义、确定词汇;考虑语用、确定搭配;确定语域、选词达意。”

词义的正确理解取决于对有关上下文而不是对孤立词语的理解。因此汉译英翻译时,在将原文语言内容转换到译文语言内容的过程中,不能停留在表面,须以正确理解原文为前提,结合语境,确定语义,做到选词准确,概念表达确切。

词语的语用意义便是词语在实际运用时所蕴涵的意义,它与其使用的语境密切相连,并与其存在的文化息息相关。语境不同,词汇的确定意义也有差别。从此角度讲,英汉两种语言有许多不同,在现代汉语中,一词表多义,一字多搭配的现象相当普遍,这给汉译英时词汇的恰当选择造成一定的困难。有些词、词组看似简单译时难,像中国外销产品中一些关于中药和药物保健品的药用功效的术语,如止痛、止泻、止晕、止咳等的英译,不是单纯一个kill就能解决的,必须考虑“止”的语用,确定搭配。例如:

理气止痛 alleviating/ killing pain by regulating the flowing of qi





健脾止泻 stopping diarrhea by invigorating the spleen

化痰止咳 reducing sputum to relieve cough

除湿止痒 remove dampness to relieve itching

散寒止呕 expelling cold to relieve vomiting

止血 stopping bleeding

止晕 relieving dizzying

止渴 quenching thirst

止汗 suppressing sweating

根据搭配不同,翻译时各句词义也有所区别。下面以汉语词汇“让”为例。

请让一让。 译文:Excuse me.

让我试一下。 译文:Let me try.

大夫让我卧床。 译文:The doctor advised me to stay in bed.

他把客人让进来。 译文:He invited the guest in.

她让我在雨里等了两个钟头。

译文:She kept me waiting in the rain as long as two hours.

店主让我父亲一天干16个小时的活。

译文:The shop-owner made my father work 16 hours a day.

有些语言种类既不同于俚语可与某集团联系起来,又不同于方言和某个地方固定相关,更不能和个人语型联系起来,而只能和使用的场合联系起来,这些语言种类就叫语域。语域常常表示同一种语言的不同的正规程度。在语言的语境中考察语言,是翻译工作者必备的素质之一。试看下面摘自合同法律中的句子。例如:

依法成立的合同,对当事人具有法律约束力。当事人应当按照约定履行自己的义务,不得擅自变更或者解除合同。依法成立的合同,受法律保护。

译文:If, in accordance with the law, contract is made and concluded, the contract in question shall legally be binding on the Parties thereto. The parties thereto shall, in accordance with the terms, conditions and provisions of the contract, perform their respective obligations. Neither party shall unilaterally modify or rescind the contract. The contracts concluded and entered under the law shall be protected by the law.

2. 参阅专业词典,选择国际通用词汇

(1) 选择国际通用译名

在翻译中涉及医药或商品名称、经济或法律概念、标示语等时,应尽量参阅英语文献或国家权威的报纸杂志如《中国日报》《中国建设》《中国翻译》等,不能想当然自编译名,以防造成误解。例如:

国际公开招标:competitive international bidding

外向型产业:export-oriented manufacturing

外国国家司法豁免: foreign judicial immunity

小商品博览会: general merchandise show/ expo

非公莫入: no admittance except on business

(2) 选择统一的译名

信息时代与高新技术的发展产生了不少新词汇和外来语,应保持这些概念或术语的统一性,不可以将同一概念或术语随意变换译名。例如:

家庭办公族: SOHO/ Small Office Home Office

数字化商业: digital business

网络犯罪: cyber crime

政府管理信息化: to promote IT for government administration

(3) 选择约定俗成的习惯表达

许多出口的中国特产,基本都有了固定的英语译名。这些翻译译名已约定俗成,若译者随便“硬译”,必然物名分家。例如:

清凉油: essential balm

风油精: medicated oil

膏药: dog-skin plaster

3. 考虑目的语读者的文化习惯与品位

文字可接受性是评判汉译英译文好坏的最基本条件。语言规范,文字通顺,表达符合英语习惯,才有可读性,方可被译文读者接受。汉英民族有着不同的文化背景、价值观念及思维方式,因此他们的审美逻辑不尽相同,在语言上则表现为:汉语表达过度修饰、言辞华丽、同义反复或古雅庄重、之乎者也;英语行文则讲究简洁明快、逻辑严谨、文风质朴。在用词上,汉语趋于雅,英语趋于白。对于译者而言,理解是翻译的关键,不仅要理解和掌握源语及目的语的语篇,也要了解其所涉及的文化、社会背景等。例如:

我市将修建辐射性道路,欢迎远方的朋友。

译文: We will build a system of roads radiating out in several directions to welcome far away friends.

欢迎来到天涯海角。

译文: Welcome to The End of the Earth. 或 Welcome to Land's Ends.

二、直译、意译与回译

人类思想的共同性决定了不同民族的语言之间有着一定的互译性。然而,由于价值观念、宗教信仰、审美心理、思维方式、风俗习惯、社会制度、科学技术、文学艺术等的不同,各种语言又呈现出互不相容的一面。这就使得某种语言中的词汇与语义在另一种语言中出现空缺。这种语言表达方式上的个性差异往往会构成文化交流的障碍。对于一般公文词语,翻译时一般采用直译、意译和回译。